



## MORJE POTREBUJE NAŠ GLAS

Predsedovanje Slovenije  
Barcelonski konvenciji  
november 2005 - november 2007

## THE SEA DESERVES OUR VOICE

Presidency of Slovenia  
to the Barcelona Convention  
November 2005 - November 2007



Morje potrebuje naš glas  
The sea deserves our voice



Predsedovanje Slovenije Barcelonski konvenciji  
Presidency of Slovenia to the Barcelona Convention

Izdajatelj / Published by: Ministrstvo za okolje in prostor  
Ministry for Environment and Spatial Planning

Fotografije / Photographs: Vojko Artač, Špela Guštin, Albert Kolar, Tihomir Makovec, Lenka Mihorič, Shutterstock, Robert Turk

Vsebina in oblika / Content and design: Mitja Bricelj, Irena Rejec Brancelj  
Tisk / Press: Tiskarna Knjigoveznica Radovljica, d.o.o.

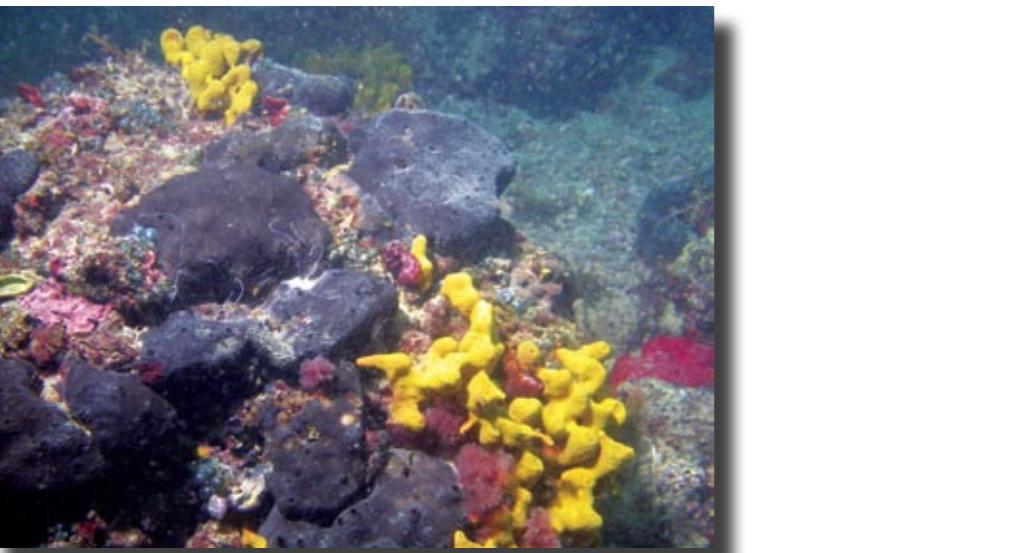
Ljubljana, januar 2008

**PREDSEDOVANJE SLOVENIJE BARCELONSKI KONVENCIJI 2005 - 2007**

**PRESIDENCY OF SLOVENIA TO THE BARCELONA CONVENTION 2005 - 2007**



Morje potrebuje naš glas  
The sea deserves our voice



## POSLOVNI SVET ZA BIOTSKO RAZNOLIKOST

Države podpisnice Barcelonske konvencije so sprejele akcijski načrt za varovanje sredozemskih morskih želv, ki med drugim določa ukrepe in primerno ravnanje. S projektom »Odkrivamo bisere slovenskega morja« Ministrstvo za okolje in prostor in družba Petrol, d.d. prispevata k uspešnejšemu varovanju želv in povečujeta ozaveščenost javnosti o pomenu te vrste za biotsko raznovrstnost. Mednarodnim prizadevanjem se je Slovenija dejavno pridružila. Sprejela je ukrepe za dosego ciljev z navodili kako ravnat ob srečanju z želvo.

## BUSINESS FOR BIODIVERSITY

*The countries that signed the Barcelona Convention drew up an action plan to protect Mediterranean turtles, which, among others, defines measures and proper treatment. The intention of the project entitled "Discovering the Attractions of the Slovenian Sea", conducted by the Ministry of the Environment and Spatial Planning and Petrol d.d. is to contribute to the proper protection of turtles and to increase public awareness of the importance of these species for biodiversity. By supporting the project, the business community has taken an active role in the sustainable use of Slovenian maritime waters and at the same time emphasised its commitment to socially responsible business. Slovenia has been actively participating in international efforts. It sets out measures to achieve this objective and provides instructions on how to treat turtles.*



## KORAK NAPREJ

Naša vizija je aktivno izvajanje Okvirne direktive o morski strategiji za pripravo in čimprejšnje izvajanje skupne morske strategije na Jadranu s ciljem trajnostne rabe morskih in obalnih virov. To vključuje izvajanje:

- Načrta za preprečevanje nesreč na morju in odpravo posledic onesnaženja,
- Upravljanja z balastnimi vodami,
- Celostnega upravljanja z obalnim območjem.

## Zakaj?

Ker s tem zmanjšujemo pritiske in vplive iz ekonomskih dejavnosti na okolje in rešujemo tudi probleme:

- ribištva,
- prometa in
- turizma.

S tem zagotavljamo zdrave, produktivne in biotsko raznolike morske in obalne ekosisteme v Jadranskem morju, za dobrobit sedanjih in bodočih generacij.



## STEP FORWARD

*Our vision is to actively implement the Marine Strategy Framework Directive and to implement the joint maritime strategy in the Adriatic, with the aim of sustainable use of maritime and coastal waters. This includes implementing:*

- The Contingency Plan for the Adriatic,
- The Ballast Waters Management Plan,
- The Integrated Coastal Zone Management.

## Why?

*Because this will reduce the burden and impact of the economic activities on the environment and will resolve issues within:*

- fisheries
- transport
- tourism.

*With this we assure healthy, productive and biologically diverse marine and coastal ecosystems in the Adriatic sea, for the benefit of present and future generations.*





## GLAVNI DOGODKI 2007 / MAIN EVENTS 2007

10. – 11. 12. 2007,

Bled, Slovenia:

Mednarodna konferenca vodnih direktorjev sredozemskih in jugovzhodnih držav Evrope  
4th Conference of the Forum of the "Water Directors" of the Euro-Mediterranean and Southeastern European Countries

14. – 16. 11. 2007,

Brdo, Slovenia:

Mednarodna okrogla miza o skupnem upravljanju s podzemnimi vodami  
The International Roundtable on "Integrated Management of Shared Groundwater in Southeastern European Countries"

30. 10. 2007,

Portorož, Slovenia:

Seminar "Kako pridobiti sredstva EU za projekte Partnerstva za Jadran"  
Seminar "How to Get EU Funding for Adriatic Sea Partnership Projects"

4. – 5. 7. 2007,

Trieste, Italy:

Zasedanje slovensko-italijansko-hrvaške komisije za varstvo voda Jadrana in obalnih območij  
Meeting of the Sub-regional (SI – I – CRO) committee for the protection of the Adriatic Sea and coastal zones

2. – 3. 7. 2007,

Madrid, Spain:

Zasedanje biroja Barcelonske konvencije  
Meeting of the bureau of contracting parties

22. 6. 2007,

Portorož, Slovenia:

Zaključna konferenca o Načrtu upravljanja z obalo Republike Slovenije  
Final conference on the Coastal Zone Management Programme Slovenia



## GLAVNI DOGODKI 2006 / MAIN EVENTS 2006

22. 9. 2006,

Postojna, Slovenia:

Sestanek "Krepitev regionalnega sodelovanja pri upravljanju s čezmejnimi vodonosniki"  
Meeting "Strengthening regional cooperation for shared water resources"

6. – 7. 4. 2006,

Ljubljana, Slovenia:

Zasedanje biroja Barcelonske konvencije  
Meeting of the bureau of the contracting parties

5. – 6. 6. 2006,

Portorož, Slovenia:

Mednarodna konferenca "Strategija za trajnostni razvoj Jadrana"  
International conference "Sustainable Development Strategy for the Adriatic"

7. 6. 2006,

Portorož, Slovenia:

Mednarodna delavnica o vzorčenju voda v pristaniščih zaradi nadzora invazivnih vodnih vrst in o odločitvenem sistemu upravljanja z balastnimi vodami na Jadranu  
Adriatic Workshop on Invasive Aquatic Species Surveys in Ports & Decision Support System for Ballast Water Management

## GLAVNI DOGODKI 2005 / MAIN EVENTS 2005



28. – 29. 11. 2005,

Barcelona, Spain:

Sestanek predsednikov vlad in njihovih namestnikov iz 25 evropskih držav z državami, ki mejijo na Sredozemsko morje  
Meeting of leaders from the 25 EU nations and their counterparts from nations bordering the Mediterranean Sea

9. 11. 2005,

Portorož, Slovenia:

Podpis slovensko-italijansko-hrvaškega sporazuma za izvajanje načrta ravnanj za preprečevanje in ravnanje v primeru onesnaženj zaradi nesreč na Jadranu  
Agreement on the Sub-regional (SI – I – CRO) Contingency Plan for Prevention of, Preparedness for and Response to Major Marine Pollution Incidents in the Adriatic Sea

8. – 11. 11. 2005,

Portorož, Slovenia:

14. redno zasedanje podpisnic Konvencije o varstvu morskega okolja in obalne regije Sredozemskega morja/Barcelonske konvencije - 30 let UNEP/MAP  
14th Ordinary Meeting of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Marine Environment/Barcelona Convention - 30 years of UNEP/MAP

20. 10. 2005,

Portorož, Slovenia:

Mednarodna delavnica o vzorčenju voda v pristaniščih zaradi nadzora invazivnih vodnih vrst in o odločitvenem sistemu upravljanja z balastnimi vodami na Jadranu  
Adriatic Workshop on Invasive Aquatic Species Surveys in Ports & Decision Support System for Ballast Water Management

19. 10. 2005,

Ljubljana, Slovenia:

Minister Podobnik je gostil veleposlanike mediteranskih držav  
Minister Podobnik hosted Ambassadors of the Mediterranean countries

at a diplomatic conference in Madrid on 20 - 21 January 2008.

In international drainage basins, and to international cooperation in the Danube Basin and the Mediterranean basin. A round-table was held on integrated management of cross-border waters in East Europe. The aim was to strengthen links and to promote cooperation between the Mediterranean and the Black Sea regions. The process in the European Union and the United Nations Mediterranean Action Plan (UNEP/MAP).

To ensure the sustainable development of the region, the protection of natural resources, achieving set goals and coordination of joint projects in collaboration with the existing international bodies.

MAIN ACHIEVEMENTS

Slovenija je v casu predsedovanja Barcelonski konferenci obvezala na diplomatski konferenci 20. - 21. januarja 2008 v Madridu.

Posebna pozornost je dila namenjena cestvih mreža sodelovanju za obranjanje kakovosti vodonih troskih mednarodnih poročil, mednarodnemu sodelovanju v okviru donavskega bazena in Sredozemlja. Organizirana je bila okrogla miza o celostnem upravljanju z čezmejnimi vodnimi sistemami v Evropi. Njen namen je bil okrepliti povezave in promovirati sodelovanje med mediteranskim procesom Evrope. V Evropski skupnosti in Programom Zdrževnih naročov za okolje (UNEP/MAP).



INTEROS INVESTIGACIÓN



# **FINANČNI VLOŽEK SLOVENIJE V OBDOBJU 2005 - 2007 v EUR**

## **FINANCIAL INPUT OF SLOVENIA IN THE PERIOD 2005 - 2007 in EUR**

Strategija za trajnostni razvoj Jadrana <i>Sustainable Development Strategy for the Adriatic</i>	26.000,00
Krepitev regionalnega sodelovanja za skupne vodne vire <i>Strengthening regional cooperation for shared water resources</i>	1.000,00
Mednarodna okrogla miza o skupnem upravljanju s podzemnimi vodami <i>The International Roundtable on "Integrated Management of Shared Groundwater in Southeastern European Countries"</i>	17.000,00
Mednarodna konferenca vodnih direktorjev sredozemskih in jugovzhodnih držav Evrope <i>4th Conference of the Water Directors of the Euro-Mediterranean and Southeastern European Countries</i>	13.000,00
Načrt upravljanja z obalo <i>Coastal Zone Management Programme</i>	208.000,00
Partnerstvo za Jadran z REC <i>The Adriatic Sea Partnership with REC</i>	20.000,00
Redno spremljanje stanja okolja <i>Monitoring for state of environment report</i>	350.000,00
Članarina, dodatni prispevki <i>Membership fees</i>	55.000,00
Publikacije <i>Publications</i>	20.000,00

NAM- KI OB NIEM ŽIVIMO- MOB-IE POMENI NEPREGENI- IIVO VEI IKO

Slovenija je dvoletno predsedovanje Barcelonski konvenciji prevzela s poudarjeno željo okrepiti povezave in vzpodbuditi sodelovanje med sredozemskim procesom Evropske skupnosti in Sredozemskim akcijskim načrtom (UNEP/MAP). Vsebine, ki so se do tedaj prekrivale, smo žeeli nadgraditi v dejavne, učinkovite sinergije. Najboljša popotnica predsedovanju Slovenije so bila dobra dejanja. Prispevala so k uveljavitvi strategije trajnostnega razvoja v ekoregiji Jadrana pa tudi Sredozemlja. Načelo dobre dvoletne sodelovanje nam je bilo v veliko veselje.

**FOR THOSE OF US WHO LIVE BECAUSE IT, THE SEA IS OF INESTIMABLE VALUE.**

*Slovenia assumed the two-year presidency of the Barcelona Convention with a strong desire to strengthen links and promote cooperation between the Mediterranean Process in the European Union and the Mediterranean Action Plan (UNEP/MAP). We wanted to take content areas that currently overlap and build them into active, effective synergies. The best companion to Slovenia's presidency have been positive actions. They have contributed to enforcement of the sustainable development strategy for the Adriatic ecoregion and Mediterranean. The positive cooperation over the past two years has been a great pleasure for us.*

**Janez Podobnik**  
Minister za okolje in prostor Republike Slovenije

